

Le Banquet

de Lagrasse

BANQUET DE PRINTEMPS 2014

du vendredi 30 mai, 15 h au dimanche 1^{er} juin, 18 h

La Grèce au cœur de l'Europe

Une littérature contemporaine face à la crise

- une librairie
- des rencontres
- des lectures
- une soirée cinéma
- une soirée concert
- un café-restaurant



LE THÈME

La Grèce est au cœur de la culture européenne. L'Antiquité hellénique a en effet posé les fondements de la pensée européenne, à travers la philosophie, la littérature et les arts. *L'Iliade* et *L'Odyssée* d'Homère constituent de fait la matrice de toute la littérature européenne.

La Grèce moderne est récente. Et aujourd'hui, ce pays semble être à la marge de l'Europe. La crise économique et politique que subit ce pays déstabilise les bases mêmes de la société. Et la création littéraire contemporaine, florissante, traduit cette situation.

Toutefois, on peut s'interroger : la Grèce ne serait-elle pas, d'une certaine façon, à l'avant-garde de la crise-mutation de la société européenne ? En tous les cas, il est intéressant d'observer l'extraordinaire vitalité créatrice de ce peuple aujourd'hui.

Les auteurs invités figurent parmi les plus significatifs de la création littéraire contemporaine. De même, sont invités des traducteurs et spécialistes français de la Grèce et des littératures de langue grecque.

LES AUTEURS INVITÉS

Les écrivains grecs :



Christos Chryssopoulos est né à Athènes en 1968. Il est romancier, essayiste et traducteur. Auteur d'une douzaine d'ouvrages, il est en Grèce l'un des écrivains les plus prolifiques et les plus originaux de sa génération. Ses livres, traduits en cinq langues, ont été distingués par des prix en Europe et aux États-Unis. Lauréat du prix de l'Académie d'Athènes en 2008, il enseigne au Centre national du livre grec et publie des articles de critique et de théorie littéraire. Plusieurs de ses romans sont traduits en français chez Actes Sud : *Une lampe entre les dents, chronique athénienne* (2013), *La Destruction du Parthénon* (2012), *Monde clos* (2007), *Le Manucure* (2005).



Thanassis Hatzopoulos est né à Aliveri (Eubée) en 1961. Après des études de médecine à Athènes, il s'est spécialisé en pédopsychiatrie et il est psychanalyste. Il a publié de nombreux recueils et essais littéraires. *Le Mort de même sang* (éd. Desmos, 1994) a été traduit en français par M. Volkovitch. *Presque présent* (Diametros, 1997) a été traduit en anglais, français et italien. *Cellule*, paru en 2012 chez Cheyne Éditeur (trad. A. Zotos), a obtenu le Prix Max Jacob étranger 2013. L'ensemble de son œuvre poétique a été couronné par le Prix de la poésie de l'Académie d'Athènes (Fondation Petros Harris) 2013. Il a traduit de nombreux poètes et écrivains, dont R. Char, Ph. Jaccottet, Y. Bonnefoy, V. Woolf.



Yannis Kiourtsakis, né à Athènes en 1941, a fait des études de droit à Paris. Il est l'auteur de nombreux essais sur le folklore et la langue grecs. À l'heure où la Grèce, en pleine tourmente économique, ne cesse de faire parler d'elle, il incarne exemplairement la dimension européenne de l'esprit grec et apparaît comme un témoin majeur de notre temps. *Le Dicôlon*, paru en 1995 a obtenu en Grèce le Prix du meilleur roman. La revue *L'Atelier du roman* lui consacre son numéro de février 2011. Grâce aux traductions de R. Bouchet, *Le Dicôlon* paraît en 2011 aux éditions Verdier, suivi de *Double exil* (2014) qui constitue le second volet de

sa trilogie romanesque. La publication de celle-ci a fait de lui un intellectuel écouté et considéré. « Une voix nouvelle dans le chœur de la littérature grecque » (Florence Noiville, *Le Monde*).



Petros Markaris est né en 1937 à Istanbul d'une mère grecque et d'un père arménien. Auteur dramatique, il a été scénariste pour Theo Angelopoulos, et traducteur de Brecht et de Goethe. Il commence à 57 ans à écrire des romans policiers mettant en scène Athènes et la Grèce contemporaine, qui connaissent un grand succès en Grèce, en Allemagne, en Italie, en Espagne et désormais en France. Huit de ses romans sont publiés aux éditions du Seuil, dont : *Actionnaire principal* (2009), réédité en 2010 en Points-Seuil sous le titre *Publicité meurtrière*, *L'Empoisonneuse d'Istanbul* (2010), *Liquidations à la grecque* (2012), *Le Justicier d'Athènes* (2013), enfin *Pain, éducation et liberté* (2014), traduits par M. Volkovitch.



Ersi Sotiropoulos est née à Patras en 1953. Elle a fait des études d'anthropologie en Italie où elle a longtemps vécu avant de s'installer à Athènes. Elle a publié cinq romans, une novella, trois recueils de nouvelles et un recueil de poésie. Son roman *Zigzags dans les orangers* (Maurice Nadeau, 2003) a reçu le Prix d'État et le Prix de la revue *Diavàzo* en 2000. Elle est également l'auteur de *Dompter la bête* (trad. M. Volkovitch, Quidam éd., 2011). « Message personnel à l'attention de J-C. Juncker : [...] vous qui venez officiellement d'annoncer un nouveau plan de sauvetage pour la Grèce, ne lisez pas ce livre ! Non qu'il ne soit pas bon - il est même excellent. Mais le tableau qu'il dresse de l'élite athénienne - son comportement, ses démons, ses aspirations profondes... - pourrait vous faire douter. » (F. Noiville, *Le Monde des livres*, 09/06/11).



Traducteurs, Essayistes, écrivains français :



René Bouchet est ancien membre de l'École française d'Athènes et professeur honoraire de littérature grecque moderne à l'université de Nice. Sa thèse de doctorat d'État a été éditée sous le titre *Le Nostalgique. L'imaginaire de l'espace dans l'œuvre d'Alexandre Papadiamantis* aux Presses de l'université Paris Sorbonne. Il a traduit du grec diverses œuvres du moyen âge ainsi que des auteurs modernes et contemporains : Théotokis, Karagatsis, Terzakis, Vassilikos, Kiourtsakis et Papadiamantis dont il a publié récemment : *Autour de la lagune et autres nouvelles*, (éd. Zoé, 2005), *L'Île d'Ouranitsa* (Cambourakis, 2013), *Gardien au Lazaret : Les Rivages couleur de rose* (EUD, 2013).



Jean-Yves Masson est né en 1962 en Moselle. Il vit à Paris où il est écrivain, traducteur, éditeur, critique littéraire. Il est professeur de littérature comparée à la Sorbonne (Paris IV) où il a dirigé (2006 à 2012) le Centre de recherche en littérature comparée. Il dirige la collection de littératures germaniques « Der Doppelgänger » aux éd. Verdier et la collection « Le Siècle des poètes » aux éd. Galaade. J-Y. Masson est un grand connaisseur de la Grèce. Son premier roman, *L'Isolement* (Verdier, 1996, rééd. poche, 2014) se déroule en Grèce. Il a préfacé l'édition française du recueil de poèmes, *Cellule*, de T. Hatzopoulos (Cheyne éd., 2012). Il vient de publier un nouveau roman : *L'Incendie du théâtre de Weimar* (Verdier, 2014).



Michel Volkovitch est né en 1947. Il vit à Paris. Professeur d'anglais, écrivain, il est l'auteur de nombreuses traductions de romanciers et poètes grecs, dont E. Sotiropoulos et P. Markaris. De 1995 à 2003, il est l'éditeur de la collection « Cahiers grecs » dédiée aux traductions de poètes grecs. Il collabore à la revue *TransLittérature* (la traduction vue par ceux qui la font), publiée par l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) et ATLAS (organisateur des Assises de la traduction en Arles). Il a par ailleurs publié quatre livres chez Maurice Nadeau : *Le Bout du monde à Neuilly-Plaisance* (1994), *Transports solitaires* (1998), *Verbier, herbier verbal à l'usage des écrivains et des disants* (2000), *Coups de langue* (2007). Il est directeur de la collection « Grèce » de Publie.net, où il a publié en 2008 : *Elle, ma Grèce* et *Babel et blabla*.



L'AGENDA

Vendredi 30 mai 2014 :

- 15h: *La littérature grecque et la crise : un état des lieux*, conférence introductive de **Michel Volkovitch** Lecture par le comédien **Baptiste Roussillon**
- 16h15: *Aux origines de la littérature grecque moderne : Vizyinos et Papdiamantis : deux écrivains entre Grèce et Europe à la fin du XIX^e siècle*, par **René Bouchet**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 17h30: Rencontre avec la romancière **Ersi Sotiropoulos**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 21h30: Soirée cinéma : projection du film *Le Pas suspendu de la cigogne*, de Theo Angelopoulos

Samedi 31 mai 2014 :

- 11h: Table ronde : *La littérature grecque aujourd'hui*, avec **Thanassis Hatzopoulos, Yannis Kiourtsakis, René Bouchet** et **Jean-Yves Masson**
- 15h: Rencontre avec le romancier **Petros Markaris**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 16h30: Rencontre avec le romancier **Christos Chryssopoulos**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 18h00: *La poésie grecque aujourd'hui : un étonnant élan créatif*, par **Jean-Yves Masson**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 21h30: Soirée concert : **Elisa Vellia** en duo avec **Christophe Gauvert**

Dimanche 1^{er} juin 2014 :

- 11h: Table ronde : *La littérature grecque face à la « crise »*, avec **Christos Chryssopoulos, Petros Markaris, Ersi Sotiropoulos** et **Michel Volkovitch**

- 15h: Rencontre avec le poète **Thanassis Hatzopoulos**
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon
- 16h30: Rencontre avec le romancier **Yannis Kiourtsakis** qui s'entretient avec Jean-Yves Masson
Lecture par le comédien Baptiste Roussillon



AU PROGRAMME

Du vendredi 30 mai au dimanche 1^{er} juin 2014

Les animations se tiennent dans la grande salle voûtée du « cellier des moines », à l'abbaye publique de Lagrasse. Les entrées sont libres et gratuites, sauf les rencontres de l'après-midi (3 €, gratuité sur présentation de la carte d'adhérent 2014).

Tables rondes avec les auteurs invités : Samedi 31 mai et dimanche 1^{er} juin 2014, de 11 h à 12 h 15

Rencontres de l'après-midi avec les auteurs invités : Du vendredi 30 mai au dimanche 1^{er} juin 2014, de 15 h à 19 h

Lectures



Baptiste Roussillon accompagnera les intervenants en lisant des morceaux choisis. Pensionnaire de la Comédie Française entre 1985 et 1988, il a travaillé au théâtre sous la direction de : Jacques Osinski (*Orage* d'August Strindberg, *Woyzeck* de Büchner, *Le Conte d'hiver* de Shakespeare), Vincent Goethals (*Bureau national des Allogènes*, *Et si nos pas nous portent*, de Stanislas Cotton), Patrice Chéreau (*La Fausse*

Suivante, de Ma-rivaux). Au cinéma ou à la télévision, il a tourné avec Jean-Paul Rappeneau (*Cyrano de Bergerac*), Bertrand Blier (*Un, deux, trois, soleil*), Jacques Rivette (*Jeanne la Pucelle*), Philippe de Broca (*Le Veilleur de nuit*), Brigitte Coscas (*P.J.*), Sylvia Guillet (*From Boston*).

Soirée cinéma : Theo Angelopoulos

Vendredi 30 mai à 21 h 30

Projection du film de Theo Angelopoulos : *Le Pas suspendu de la cigogne*, scénario et dialogue de Petros Markaris (1991) (140'). Avec Dora Chryssikou, Logothetis Ilias, Gregory Karr, Marcello Mastroianni et Jeanne Moreau.

« Un journaliste est envoyé en reportage dans une ville frontalière où s'entassent des réfugiés albanais, turcs et kurdes. Parmi ces misérables, il croit reconnaître une personnalité politique grecque, disparue quelques années plus tôt... Depuis qu'il dénonce les impasses de l'Histoire et dépeint les errances de citoyens trahis par leurs utopies, Angelopoulos n'a jamais été aussi proche de l'actualité. Tourné après la chute du mur de Berlin, son film nous renvoie aux soubresauts qui agitent l'Europe. Mais c'est avec son rythme lent, austère, habile à distiller le sentiment d'un temps suspendu, qu'il souligne l'inhumanité des frontières. » (*Télérama*, 29/03/12).

Soirée concert : Elisa Vellia « Chanson grecque »

Samedi 31 mai à 21h30

Soirée programmée dans le cadre du Festival « Les troubadours chantent l'art roman en Languedoc-Roussillon »

Elisa Vellia en duo : Une voix grecque et une harpe intemporelle, accompagnées de la contrebasse de Christophe Gauvert.



Elisa Vellia, auteur compositeur interprète, est née en Grèce où elle apprend le piano et joue de la guitare. À Londres, dans le métro, elle découvre la harpe celtique. Puis viennent le blues, le jazz, le folk, et c'est la découverte du chant. Entre Méditerranée et Atlantique, elle donne une nouvelle vie à cette harpe si présente dans l'Antiquité, mais oubliée en Grèce depuis si longtemps. Dernier CD : *La Femme qui Marche* (Le

Chant du Monde/Harmonia Mundi, 2011)

Christophe Gauvert est médaillé d'or au CNR de Lyon en contrebasse et a travaillé avec des musiciens de jazz réputés tels que Martial Solal. Il a participé à de nombreux festivals : Vienne, Suivez le Jazz, Crest, Montreux... Finaliste du Concours de Paris-La Défense avec le groupe d'Arnaud Jourdy « 4 têtes ».

La librairie *Le Nom de l'homme* et le bistrot de la Maison du Banquet

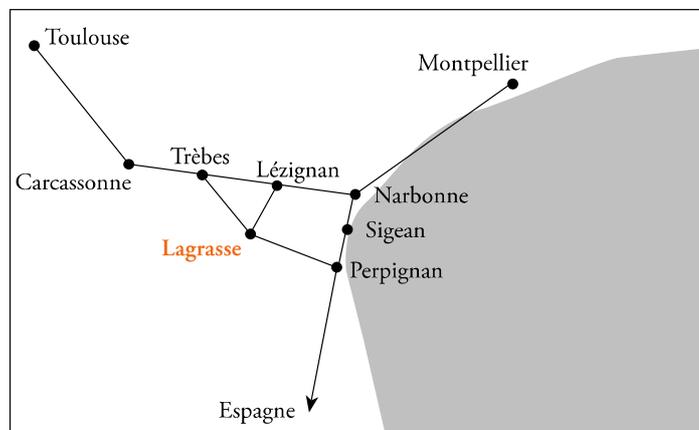
Ouverts de 10h à 20h

Au-delà de ses ouvrages de fond en littérature, philosophie, histoire, livres pour la jeunesse, etc., la librairie offre une sélection de livres autour du thème de ce Banquet. En dehors des Banquets, la librairie et le bistrot sont ouverts de 11h à 19h tous les jours du 15 juin au 15 septembre et durant les vacances scolaires, et tous les samedis et dimanches de l'année.

La restauration durant le Banquet

Vendredi soir, samedi midi et soir et dimanche midi, entre 12 h et 14 h, et 19 h 30

et 21 h, **Thibault Olivier**, jeune chef itinérant, propose des repas – menu complet à 17 €, boissons non comprises – dans la salle de la «boulangerie des moines», à l'abbaye.



La Maison du Banquet & des générations est un Centre permanent d'études et de rencontres autour du livre, hébergé dans l'abbaye publique de Lagrasse par le Conseil général de l'Aude.